

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1959-1960

SEANCE DU 24 MARS 1960

Projet de loi modifiant la loi du 28 mars 1952
sur la police des étrangers.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers complétée par la loi du 31 décembre 1953, a institué en son article 10, une Commission consultative des étrangers chargée de donner avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus aux articles 4, B, C, et 5 de la dite loi.

Selon les termes de l'article 10 précité, la présidence de la Commission consultative des étrangers est assumée par un magistrat honoraire. Cet article dispose également que les membres effectifs ainsi que les membres suppléants doivent justifier de la connaissance suffisante des deux langues nationales.

Dans un avenir très proche, cette Commission verra s'étendre considérablement son activité.

L'entrée en vigueur notamment de la loi qui doit approuver la Convention européenne d'établissement ainsi que de celle qui approuvera la Convention prévue à l'article 55 du Traité d'établissement conclu entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg multiplieront les catégories d'étrangers pour l'expulsion éventuelles desquels le Ministre de la Justice devra recourir à l'avis de la Commission consultative des étrangers.

Les affaires appelées devant cette Commission devenant plus nombreuses devront nécessairement être groupées suivant les rôles linguistiques, ceci tant pour la facilité de la Commission elle-même que pour celle de l'Administration.

ZITTING 1959-1960

VERGADERING VAN 24 MAART 1960

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van
28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, aangevuld door de wet van 31 december 1953, is een Commissie van advies voor vreemdelingen ingesteld, die ermede belast is de Minister van Justitie van advies te dienen in de gevallen bepaald in de artikelen 4, B, C, en 5 van bedoelde wet.

Naar luid van voormeld artikel 10 wordt het voorzitterschap van de Commissie van advies voor vreemdelingen door een eremagistraat waargenomen. In dit artikel wordt ook bepaald dat de vaste leden en de plaatsvervangende leden dienen te bewijzen dat zij beide landstalen voldoende kennen.

In een zeer nabije toekomst zal de werkzaamheid van die Commissie een aanzienlijke uitbreiding nemen.

Onder meer ingevolge de inwerkingtreding van de wet waarbij de Europese Vestigingsovereenkomst moet worden goedgekeurd, en van de wet waarbij de Overeenkomst, bedoeld in artikel 55 van het Vestigingsverdrag, gesloten tussen België, Nederland en Luxemburg, zal worden goedgekeurd, zullen de categorieën vreemdelingen toenemen, voor wier eventuele uitzetting de Minister van Justitie op het advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen beroep zal moeten doen.

Daar de voor die Commissie opgeroepen zaken talrijker worden, zullen zij, zowel voor het gemak van de Commissie zelf als voor het gemak van de Administratie, volgens de taalrol moeten gegroepeerd worden.

Il apparaît donc indispensable de modifier les dispositions reprises ci-dessus de l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 en permettant au Ministre de la Justice de confier la présidence de la Commission à un magistrat effectif aussi bien qu'à un magistrat honoraire.

Par ailleurs, les affaires soumises à cette Commission étant groupées suivant les rôles linguistiques, seule devra donc être connue des membres, la langue nationale dans laquelle aura lieu la procédure de l'audience à laquelle ils seront appelés à siéger.

Les modifications qu'il est souhaité de voir apporter à l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 faciliteront considérablement la désignation des magistrats appelés à la présidence de la Commission et le fonctionnement même de celle-ci.

Par la même occasion, la loi du 31 décembre 1953, modifiant la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers sera abrogée, l'alinéa 3° qu'elle a ajouté à l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 étant incorporé dans le projet actuel.

Le Ministre de la Justice,

Het blijkt derhalve volstrekt noodzakelijk voormelde bepalingen van artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 te wijzigen door aan de Minister van Justitie toe te laten het voorzitterschap van de Commissie zowel aan een magistraat in werkelijke dienst als aan een eremagistraat op te dragen.

Voorts, aangezien de aan die Commissie voorgelegde zaken volgens de taalrol gegroepeerd zijn, zullen de leden dus alleen de landstaal moeten kennen waarin de rechtspleging zal geschieden tijdens de zitting waarop zij zullen moeten zetelen.

Door de in artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 gewenste wijzigingen aan te brengen, zal het heel wat gemakkelijker zijn om de magistraten aan te wijzen die tot het voorzitterschap en bij de werking zelf van de Commissie worden geroepen.

Bij dezelfde gelegenheid wordt de wet van 31 december 1953 tot wijziging van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie opgeheven, daar het derde lid, dat zij aan artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 heeft toegevoegd, in het huidig ontwerp is opgenomen.

De Minister van Justitie,

L. MERCHIEERS.

**Projet de loi modifiant la loi du 28 mars 1952
sur la police des étrangers.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de notre Ministre de la Justice,

**NOUS AVONS ARRETE ET ARRE-
TONS :**

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

L'article 10 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, modifié par la loi du 31 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — Il est institué une commission consultative des étrangers chargée de donner avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus aux articles 4, B, C, et 5 de la présente loi.

Elle est composée de trois membres :

- 1° un magistrat effectif ou honoraire qui en assumera la présidence ;
- 2° un avocat ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats ;
- 3° une personne de nationalité belge, âgée de plus de trente ans, s'occupant ou s'étant occupée d'œuvres d'assistance aux réfugiés.

Les deux premiers membres et leurs suppléants sont nommés pour trois ans, par le Roi. Le troisième est choisi par l'étranger sur une liste établie tous les trois ans, par arrêté royal.

Lorsque l'étranger dont l'expulsion est envisagée conformément aux articles 4, C, et 5, n'a pas désigné la personne visée au 3° de l'alinéa 2 ci-dessus, dans les formes et délais qui seront fixés par le Roi, le Ministre de la Justice opère cette désignation d'office et en informe l'étranger.

Les membres effectifs ainsi que les membres suppléants doivent justifier de la connaissance de la langue nationale dans laquelle la procédure a lieu.

**Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van
28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUI-
TEN WIJ :**

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wet van 31 december 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 10. — Er wordt een commissie van advies voor vreemdelingen ingesteld, die ermede belast wordt de Minister van Justitie van advies te dienen in de gevallen bepaald in de artikelen 4, B, C, en 5 van deze wet.

Zij bestaat uit drie leden :

- 1° een magistraat in werkelijke dienst of een eremagistraat die het voorzitterschap waarneemt ;
- 2° een advocaat die tien jaren op de tabel van de Orde der Advokaten is ingeschreven ;
- 3° een persoon van Belgische nationaliteit, meer dan 30 jaar oud, die zich bezighoudt of heeft beziggehouden met instellingen voor bijstand aan vluchtelingen.

De Koning benoemt voor drie jaren de eerste twee leden en hun plaatsvervangers. Het derde lid wordt door de vreemdeling gekozen uit een lijst die om de drie jaren bij koninklijk besluit wordt vastgesteld.

Wanneer de vreemdeling wiens uitzetting overeenkomstig de artikelen 4, C, en 5 in uitzicht is gesteld, de persoon, bedoeld in het 3° van het tweede lid hiervoren, niet heeft aangewezen in de vorm en binnen de termijnen die de Koning zal bepalen, doet de Minister van Justitie die aanwijzing ambtshalve en geeft hij de vreemdeling daarvan kennis.

De leden en de plaatsvervangers moeten bewijzen dat zij de landstaal waarin de rechtspleging plaats heeft, kennen.

L'Administrateur de la Sûreté Publique ou son délégué participe aux débats de la commission mais non au délibéré.

La commission est saisie soit à la demande du Ministre de la Justice, soit à la requête de l'intéressé, sur la reconnaissance de la qualité de réfugié d'un étranger.

La procédure devant la commission est orale. Elle a lieu en langue française ou néerlandaise, au choix de l'intéressé. Celui-ci peut se faire assister par l'avocat qu'il désigne.

La procédure est déterminée par le Roi. »

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1960.

De Administrateur van de Openbare Veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen van de commissie maar niet aan de beslissing.

De aanvraag om aan een vreemdeling de hoedanigheid van vluchteling toe te kennen, wordt door de Minister van Justitie of bij verzoekschrift door de betrokkene voor de commissie gebracht.

De rechtspleging voor de commissie geschiedt mondeling, in het Nederlands of in het Frans, naar keus van de betrokkene. Deze kan zich door een advocaat die hij aanwijst, laten bijstaan.

De rechtspleging wordt door de Koning bepaald. »

Gegeven te Brussel, 15 maart 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Justitie,

L. MERCHERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 23 janvier 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers et abrogeant la loi du 31 décembre 1953 modifiant la loi sur la police des étrangers », a donné le 1^{er} février 1960 l'avis suivant :

La loi du 31 décembre 1953 n'ayant d'autre objet que de modifier l'article 10 de la loi du 28 mars 1952, que le projet actuel remplace, il n'y a pas lieu de faire mention expresse de cette abrogation dans l'intitulé.

Il n'est pas de coutume non plus d'indiquer dans l'intitulé d'une loi modificative les articles de la loi antérieure, que le projet modifie.

L'intitulé du projet devrait donc être rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers. »

Pour les raisons déjà indiquées ci-dessus, l'article 2 du projet est inutile. Le début de l'article 1^{er} doit donc se lire :

« Article unique. »

» L'article 10 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, modifié par la loi du 31 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 10. — ... »

L'expression « magistrat honoraire » introduite à l'article 10, alinéa 2, 1^o, nouveau, désigne tout magistrat, émérite ou non, auquel l'honorariat a été accordé.

En son alinéa 5, l'article 10 nouveau exige des membres de la commission la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu. Pour ce faire, il remplace en cet alinéa les termes « connaissance suffisante des deux langues nationales » par les termes « connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu ».

Comme cette commission est appelée à statuer sur des demandes introduites par des étrangers de toute nationalité, il conviendrait de préciser que les membres de la commission se trouveront uniquement en face d'une procédure française ou néerlandaise et non d'une procédure introduite dans la langue de l'étranger. Les membres de la commission ne devront donc justifier que de la connaissance d'une des deux langues nationales.

Pour éviter toute équivoque, le Conseil d'Etat propose tout d'abord de préciser l'article 10, alinéa 5, nouveau, en ces termes : « doivent justifier de la connaissance de la langue nationale dans laquelle la procédure a lieu », et de rédiger ensuite l'article 10, alinéa 8, nouveau, comme suit :

« La procédure devant la commission est orale. Elle a lieu en langue française ou néerlandaise, au choix de l'intéressé. Celui-ci peut se faire assister par l'avocat qu'il désigne. »

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e januari 1960 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, en tot opheffing van de wet van 31 december 1953 tot wijziging van de wet op de vreemdelingenpolitie », heeft de 1^{ste} februari 1960 het volgend advies gegeven :

De wet van 31 december 1953 heeft zich beperkt tot het aanbrengen van wijziging in artikel 10 van de wet van 28 maart 1952, dat door dit nieuwe ontwerp wordt vervangen. Deze opheffing hoeft dus in het opschrift niet ter sprake te komen.

Het is evenmin gebruikelijk dat het opschrift van een wijzigingswet aangeeft welke artikelen van de vroegere wet door het ontwerp worden gewijzigd.

Het opschrift van het ontwerp ware dus als volgt te lezen :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie. »

Om de reeds aangegeven redenen is artikel 2 van het ontwerp overbodig. De inleidende volzin van artikel 1 leze men dan als volgt :

« Enig artikel. »

» Artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wet van 31 december 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Article 10. — ... »

De term « eremagistraat » in het nieuwe artikel 10, tweede lid, 1^o, slaat op alle, al dan niet emeritusmagistraten die gemachtigd zijn tot het voeren van de eretitel.

Het nieuwe artikel 10 eist in het vijfde lid, dat de leden van de commissie de taal van de rechtspleging kennen en vervangt daarom de woorden « voldoende kennis der beide landstalen » door « de taal van de rechtspleging ».

Aangezien deze commissie uitspraak zal moeten doen op aanvragen die door vreemdelingen van allerlei nationaliteit worden ingediend, zou tot uiting moeten komen, dat de commissieleden uitsluitend met een Nederlandse of een Franse, en niet met een in de taal van de vreemdeling ingeleide procedure te maken zullen hebben. Alleen van de kennis van een der beide landstalen zullen de commissieleden dus het bewijs moeten leveren.

Ter voorkoming van dubbelzinnigheid, stelt de Raad van State voor ten eerste het nieuwe artikel 10, vijfde lid, als volgt te verduidelijken : « moeten bewijzen dat zij de landstaal waarin de rechtspleging plaats heeft kennen » ; ten tweede, het nieuwe artikel 10, achtste lid, als volgt te lezen :

« De rechtspleging voor de commissie geschiedt mondeling, in het Nederlands of in het Frans, naar keus van de betrokkene. Deze kan zich door een advocaat die hij aanwijst, laten bijstaan. »

Au dernier alinéa de l'article 10, les termes « arrêté royal » pourraient être remplacés par les termes « le Roi ».

Ainsi qu'il a été exposé plus haut, l'article 2 doit être omis.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président ;

L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat ;

P. DE VISSCHER et J. ROLAND, assesseurs de la section de législation ;

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

Le Greffier, — De Griffier,

(s./w. get.) C. ROUSSEAUX.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 5 février 1960.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

In het laatste lid van artikel 10 kunnen de woorden « bij koninklijk besluit » worden vervangen door « door de Koning ».

Zoals reeds is gezegd, dient artikel 2 te vervallen.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;

L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State ;

P. DE VISSCHER en J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

Le Président, — De Voorzitter,

(s./w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 5^e februari 1960.

De Griffier van de Raad van State,